

ELLINOR LEDGER

ÉCRIVAINNE & TRADUCTRICE PROFESSIONNELLE



**Authenticité native,
expertise linguistique & un
service sur mesure.**

Ma priorité : votre satisfaction. Je m'adapte à vos besoins en offrant un service sur mesure. Habitue à un rythme de travail soutenu, je travaille avec précision et rigueur, tout en respectant votre délai sans compromettre la qualité du travail.

Langues :

Suédois (maternelle)
Anglais (maternelle)
Français (niveau natif)
Espagnol (intérmédiaire)

Services :

- Traduction
- Relecture
- Édition
- Transcription
- Sous-titrage
- Interprétation
- MTPE

Contactez-moi :

 ellinorledger.pro@gmail.com

 www.eledgertranslation.wordpress.com

 (33) 66 22 39 10 7

 3 Impasse de l'Etier, 44340 Bouguenais

Expérience de travail

Traductrice indépendante

À distance | décembre 2021 - présent

Fondatrice et gérante de l'auto-entreprise **E. Ledger Translation**.

- Traductrice pour des particuliers ainsi que pour des sociétés globales telle que Lionbridge (où je travaille actuellement sur des projets avec des clients tels que Rockwell Automated et Nike).

Traductrice, Bergths (Maison d'édition suédoise)

À distance | janvier 2021 - présent

Traduction (anglais -> suédois) de *La grotte des dinosaures : L'attaque du T-Rex* (05/05/2022) et *La grotte des dinosaures : La charge des triceratops* (01/09/2022), par Rex Stone.

Écrivaine, Opal (Maison d'édition suédoise)

À distance | août 2020 - présent

Contrat de livre jeunesse *Slipa snacket : en handbok i retorik*, 2022/03/24.

Employée commerciale, IKEA

Saint Herblain, France | janvier 2019- février 2022

Contrat étudiant (2019-2021) et contrat plein-temps (06/2021 - 02/2022) en tant que vendeuse et cuisinière, proposant des cuisines sur-mesure en 3D en ligne ou directement en magasin.

- **Mission** : information, communication et traduction.
- **Expérience** dans la vente et du service client, de la conception/planification du mobilier et des systèmes informatiques indispensables à l'activité de l'entreprise.

Barmaid & Maître-nageur, La Guyonnière 5 étoiles

Saint Julien des Landes, France | juin 2018 - août 2018

Contrat saisonnier, service de restauration à mi-temps et maître-nageur à mi-temps, dans un camping réputé pour sa clientèle internationale.

- **Maître-nageur** : Contrôle des mesures de sécurité, sauvetage aquatique, RCP et surveillance.
- **Barmaid** : Service, caisse, nettoyage des équipements du bar/verrière et gestion de l'inventaire.

Assistante d'enseignement supérieur, UPVD

Perpignan, France | janvier 2018

Stage en tant que professeure d'anglais dans l'enseignement supérieur. Accompagnement des étudiants, feed-back et soutien.

Tutrice d'anglais, UPVD

Perpignan, France | septembre 2017 - juillet 2018

Tutorat en anglais d'un étudiant exerçant une activité sportive à titre professionnel.

- Aide individualisée pour des devoirs, préparation de contrôles et des examens, création des programmes de cours et des épreuves d'entraînement, suivi de progrès, feed-back constructif.

Maître-nageur, Municipalité de Sjöbo

Sjöbo, Suède | juin 2015 - août 2016

Contrat saisonnier comme maître-nageur dans un établissement de piscine municipale.

- Routines de sécurité, nettoyage des vestiaires, sauvetage aquatique et prévention/vigilance.

ELLINOR LEDGER

ÉCRIVAINNE & TRADUCTRICE PROFESSIONNELLE



Publications

- Livre jeunesse : *Slipa snacket : en handbok i retorik*, Opal, 24/03/2022.
- Traduction (anglais -> suédois) de *La grotte des dinosaures : L'attaque du T-Rex* (05/05/2022) et *La grotte des dinosaures : La charge des triceratops* (01/09/2022), par Rex Stone.
- Article d'opinion dans le journal régional suédois *Sydsvenskan* sur l'importance de la nouvelle dans l'enseignement primaire suédois (2016).
- Article publié dans le magazine sportif suédois *Badmästaren* sur le thème du programme annuel de formation des sauveteurs organisé à Tommelilla (2016).
- Nouvelle sélectionnée et publiée lors du concours d'écriture de Litteralund (2015).

Conférences

- Intervention publique lors du 55e festival de cinéma " Femmes rebelles " (2019) sur le thème de *La servante écarlate* de Margaret Atwood, Castillet, Perpignan.
- Intervention publique lors de la remise des diplômes de 2015 à Katedralskolan, Lund, Suède.

Éducation & formation

Master de langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCEr) : anglais

Université de Nantes | 2019 - 2021 (120 ECTS Credits)

- **Domaines principaux** : Traduction, grammaire, sémantique, lexicologie, littérature, histoire de la langue anglaise et des variations linguistiques, histoire politique.
- **Compétences développées** : Réflexion critique sur l'utilisation des langues et la traduction, mise en œuvre de diverses approches de traduction prévalant au sein des études de traduction, compréhension d'une variété de questions en rapport avec la traduction (genre, relations de pouvoir, religion, etc.) ainsi que de différents contextes sociaux, culturels et historiques.
- **Mémoire** : "Childish Adults and Adultlike Children: A Diegetic and Metafictional Study of Role Reversals and Norm-breaking in Roald Dahl's Novels", supervisé par Pr. Pierre CARBONI. Soutenu par Pr. Pierre CARBONI, Pr. Georges LETISSIER et Dr. Annette SCHMEHL POSTAL.
- **Mention** : Très bien.

Licence de Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCEr) : anglais

Université de Perpignan | 2017 - 2019 (180 ECTS Credits)

- **Domaines principaux** : Traduction, grammaire, sémantique, lexicologie, littérature, histoire de la langue anglaise et des variations linguistiques, histoire politique, études de français.
- **Compétences développées** : Entreprendre des recherches, rédiger des commentaires et des dissertations, utiliser des ressources et des techniques de présentation, comprendre les concepts clés de la langue anglaise et des études de traduction.
- **Mention** : Très bien.

Cours universitaire sur la littérature postcoloniale

Université West, Suède | 2016 - 2017 (30 ECTS Credits)

- Cours universitaire sur la littérature postcoloniale, enseignement à distance.
- **Domaines principaux** : L'expérience du colonialisme et ses effets passés et présents, des analyses critiques de l'histoire, de la culture, de la littérature et des modes de discours et une étude comparative des processus de colonisation/décolonisation.
- **Mention** : VG/VG (Très bien).

Cours universitaire sur la littérature jeunesse

Université Linnaeus, Suède | 2016 - 2017 (30 ECTS Credits)

- Cours universitaire sur la littérature jeunesse, enseignement à distance
- **Domaines principaux** : La construction de l'enfance dans la littérature jeunesse, la spécificité et les objectifs de la littérature pour enfants et l'étude des enjeux d'intermédialité dans des ouvrages illustrés.
- **Mention** : VG/VG (Très bien).

Baccalauréat : Lingua

Katedralskolan, Suède | 2014 - 2016

- Un programme de spécification en sciences humaines et en langues.
- **Mention** : Très bien.

ELLINOR LEDGER

ÉCRIVAINNE & TRADUCTRICE PROFESSIONNELLE



Certifications

- **Cambridge English Level 3 Certificate in ESOL International Advanced**, Grade A, 2016.
- Certificate de langue "Curso d'immersion lingüística y cultural en español, nivel B1", Taronja, 2016.

Distinctions

- Mention honorable : Concours de dissertation d'Odd Fellows, Pèlerinage national d'Odd Fellows unis pour les jeunes 2013.
- Obtention de la bourse d'études Nils Almborg en philosophie, Katedralskolan 07/06/2016.
- Obtention de la bourse d'études Rektor Bjerres Scholarship en sciences humaines, Katedralskolan 07/06/2016.
- Obtention de la bourse Katedralskolan en littérature, Katedralskolan 07/06/2016.
- Obtention de la bourse d'études Katedralskolan pour des résultats d'études exceptionnels, Katedralskolan 07/06/2016.
- Récompensé par le Katedralskolan Scholarship en rhétorique, Katedralskolan 07/06/2016.

Compétences personnelles

- **Langues maternelles** : suédois et anglais.
- **Autres langues** : français et espagnol.

Français :

- Comprendre : écouter (C2), lire (C2).
- Parler : prendre part à une conversation (C2), s'exprimer oralement en continu (C2).
- Écrire (C2).

Espagnol :

- Comprendre : écouter (B1), lire (B1).
- Parler : prendre part à une conversation (A2), s'exprimer oralement en continu (A2).
- Écrire (A1);

Compétences numériques

- **Certificat C2I de niveau 1, obtenu en 2018.**

- Traitement de l'information : usager expérimenté
- Communication : usager expérimenté
- Création de contenu : usager expérimenté
- Cyber-sécurité : usager expérimenté
- Résolution de problèmes : usager expérimenté

Excellente maîtrise de **Microsoft Office**.

TAOs : Wordfast Pro, Finccount, Express Scribe, ReadIris, CafeTran, Translation Workspace.

Autres compétences

- Écrire, dessiner.
- Passion pour les voitures et les motos, ainsi que pour la Formula 1 et la Moto GP.
- Passion pour la décoration intérieure, ayant travaillé comme cuisiniste et assistant de vente à travers différents départements chez IKEA.
- Ancienne sportive dans les domaines de natation, équitation, golf et VTT.

Formations extra-scolaires

- Une **formation certifiée de développement du leadership** organisée par Studieförbundet, Malmö, Suède, 2014-2015.

Étape 1 : Leadership et dynamique de groupe.

Étape 2 : Communication et procédures d'apprentissage.

Étape 3 : Gestion des conflits.

- **RCP et premiers secours**, 2015.